

Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ja zaś mówię wam, że ktokolwiek — oddała — kobietę jego z wyjątkiem przyczyną rozpusty czyni ją popełniającą cudzołóstwo i kto jeśli tylko oddaloną poślubiłby, popełnia cudzołóstwo.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ja zaś mówię wam że którykolwiek oddaliłby żonę jego poza sprawą nierządu czyni ją cudzołożyc i który jeśli która jest oddaloną poślubiłby cudzołoży
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ja wam mówię, że każdy, kto oddała* swą żonę, poza sprawą nierządu,** czyni ją (osobą), względem której scudzołożono,*** a kto by oddaloną pojął – cudzołoży.**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ja zaś mówię wam, że każdy oddalający żonę jego, poza sprawą* rozpusty, czyni ją (scudzołożoną); i który oddaloną poślubiłby, cudzołoży. ⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ja zaś mówię wam że który- kolwiek oddaliłby żonę jego poza sprawą nierządu czyni ją cudzołożyć i który jeśli która jest oddaloną poślubiłby cudzołoży
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja wam natomiast mówię: Każdy, kto się rozwodzi z żoną, pomijając przypadek nierządu, naraża ją na cudzołóstwo, a kto by rozwiedzioną poślubił — cudzołoży.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz ja wam mówię: Kto oddała swoją żonę — poza przypadkiem nierządu — prowadzi ją do cudzołóstwa, a kto żeni się z oddaloną, cudzołoży.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Ja wam powiadam: Ktobykolwiek opuścił żonę swoją oprócz przyczyny cudzołóstwa, przywodzi ją w cudzołóstwo, a kto by opuszczoną pojął, cudzołoży.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ja wam powiadam, iż wszelki, który opuści żonę swoją, wyjąwszy przyczynę porubstwa, czyni, że cudzołoży, i kto by opuszczoną pojął, cudzołoży.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Ja wam powiadam: Każdy, kto oddała swoją żonę – poza wypadkiem nierządu naraża ją na cudzołóstwo; a kto by oddaloną wziął za żonę, dopuszcza się cudzołóstwa.

¹⁾ każdy, kto oddała l. rozwodzi się, πᾶς ὁ ἀπολύων, s (IV); ktokolwiek oddalałby, ὅς ἂν ἀπολύῃ, D (V), w s : sens ten sam; <x>470 5:32</x>L.

²⁾ poza sprawą nierządu l. rozwiązłości, παρεκτὸς λόγου πορνείας : tzw. wyjątek Mateusza, zaświadczony we wszystkich mss NP.

³⁾ osobą, (...) scudzołożono, ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι, l.: zdradzoną; <x>470 5:32</x>L.

⁴⁾ a kto by (...) cudzołoży, καὶ ὅς ἐάν ἀπολελυμένην γαμήσῃ, μοιχᾶται, s (IV); a kto opuszczoną pojął, cudzołoży, καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχάται, B (IV) Or (250), w sl; <x>470 5:32</x>L.

⁵⁾ <x>470 19:9</x>; <x>480 10:11-12</x>; <x>490 16:18</x>; <x>520 7:3</x>; <x>530 7:10-11</x>

⁶⁾ Ewentualnie "przyczyną".

BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Ja wam powiadam, że każdy, kto opuszcza żonę swoją, wyjąwszy powód wszeteczeństwa, prowadzi ją do cudzołóstwa, a kto by opuszczoną poślubił, cudzołoży.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A Ja wam mówię: Każdy, kto oddała swoją żonę, poza przypadkiem nierządu, naraża ją na cudzołóstwo, a kto oddaloną poślubia, cudzołoży.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A Ja wam mówię: Każdy, kto porzuca swoją żonę - poza przypadkiem nierządu - naraża ją na cudzołóstwo, i każdy, kto ożeniłby się z rozwiedzioną, czyni z niej cudzołożnicę.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A ja wam mówię, że każdy, kto oddała swoją żonę — poza wypadkiem związku cudzołożnego — czyni z niej cudzołożnicę; a kto z oddaloną się ożeni, dopuszcza się cudzołóstwa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A ja wam mówię: Kto się rozwodzi, ten łamie wierność małżeńską, chyba że przyczyną rozwodu jest rozwiązłe życie; również ten, kto poślubia osobę rozwiedzioną, łamie wierność małżeńską.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Ja wam powiadam: Każdy, kto rozwodzi się z żoną z wyjątkiem przypadku rozpusty, sprawia, że ona dopuszcza się cudzołóstwa. I kto żeni się z rozwiedzioną - dopuszcza się cudzołóstwa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я ж кажу вам, що кожний, хто відпускає свою жінку, за винятком вчиненої нею подружньої зради, - той штовхає її на перелюб; і хто одружується з відпущеною, той чинить перелюб.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ja zaś powiadam wam, że wszystek przez rozwiązanie uwalniający żonę swoją oprócz odwzorowanego wniosku nierządu, czyni ją mogącą zostać uwiedzioną do cudzołóstwa; i który jeżeliby przez rozwiązanie uwolnioną poślubiłby, cudzołoży.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale ja wam powiadam, że ktokolwiek by oddalił swoją żonę, oprócz przyczyny cudzołóstwa, prowadzi ją w cudzołóstwo, a kto by oddaloną posiadał cudzołoży.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A ja wam powiadam, że ktokolwiek rozwodzi się z żoną, chyba że z racji nierządu, czyni ją cudzołożnicą, a kto poślubia rozwiedzioną, popełnia cudzołóstwo.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ja jednak wam mówię, że każdy, kto się rozwodzi ze swą żoną – jeśli nie na podstawie rozpusty – naraża ją na cudzołóstwo, a ktokolwiek poślubia rozwiedzioną, popełnia cudzołóstwo.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A Ja wam mówię: Kto rozwodzi się z żoną (z wyjątkiem przypadku rozwiązłości seksualnej), naraża ją na grzech niewierności. Kto zaś żeni się z rozwódką, również dopuszcza się grzechu niewierności małżeńskiej.